Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I żył Sem po ― zrodzeniu jego [syna] Arpakszada pięćset lat i zrodził synów i córki i umarł. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po swoim zrodzeniu Arpakszada żył Sem pięćset lat i zrodził synów i córki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, gdy urodził się Arpakszad, Sem żył jeszcze pięćset lat i został ojcem dalszych synów i córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po spłodzeniu Arpachszada Sem żył pięćset lat i spłodził synów i córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żył Sem po spłodzeniu Arfachsada pięć set lat, i spłodził syny i córki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I żył Sem zrodziwszy Arfaksada pięć set lat, i zrodził syny i córki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po urodzeniu się Arpachszada Sem żył pięćset lat i miał synów i córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po zrodzeniu Arpachszada żył Sem pięćset lat i zrodził synów i córki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po urodzeniu się Arpachszada Sem żył pięćset lat i spłodził synów i córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po urodzeniu się Arpachszada Sem żył jeszcze pięćset lat i miał synów i córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po urodzeniu się Arpakszada żył Sem pięćset lat i miał jeszcze synów i córki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I żył Szem po narodzinach Arpachszada pięćset lat, i miał synów i córki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожив Сим після того як породив він Арфаксада пятдесять літ, і породив синів і дочок, і помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po spłodzeniu Arpachszada, Szem żył pięćset lat oraz spłodził synów i córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po zrodzeniu Arpachszada żył Sem jeszcze pięćset lat. W tym czasie został ojcem synów i córek. |

1. 1) PS dod. w tym wersecie oraz 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25 formułę podsumowującą: Wszystkich dni (…) było (…) lat – i umarł; <x>10 11:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)